**Právní minimum pro literární překladatele**

1. 11. 2021, K-Centrum, Senovážné náměstí 22, Praha 1

**První workshop realizovaný v rámci projektu *Posilování kapacit oborových organizací českých literárních překladatelů a jejich členů*, zkráceně nazvaného „Překladatelská posilovna“, byl zaměřený na prohloubení znalostí literárních překladatelů v oblasti autorského práva a licenčních ustanovení. Znalost svých práv, ale i povinností je při uzavírání nakladatelských licenčních smluv pro překladatele zásadní. Často totiž vyjednávají pouze o výši honoráře a termínu dodání hotového díla a může se stát, že zbytečně uzavřou velmi nevýhodnou smlouvu nebo si neuvědomí veškeré povinnosti, které ze smlouvy vyplývají. V prostorách K-Centra a Jednoty překladatelů a tlumočníků v Praze se sešlo 32 účastníků. Mezi nimi byli jak zkušení překladatelé, tak studenti a začínající kolegové.**

Workshopem provázel Rudolf Leška z advokátní kanceláře ŠTAIDL LEŠKA ADVOKÁTI, přední český expert na otázky autorského práva. Rudolf Leška dlouhodobě spolupracuje s oborovými organizacemi v České republice, jako jsou Ochranný svaz autorský nebo Překladatelé Severu, a má také četné pedagogické zkušenosti. Teoretický výklad hojně podpořil konkrétními příklady z praxe.

V úvodní části lektor zasvětil překladatele do daňového systému. Hovořil o pravidlech platných pro překládání jako vedlejší pracovní činnost a o možnostech, které se nabízejí pro osoby samostatně výdělečně činné, včetně různých způsobů danění v případě různých druhů smluv. S publikem diskutoval například i o možnostech založení společnosti s ručením omezeným.

Následně jsme postupně probrali jednotlivá ustanovení nakladatelských licenčních smluv. Hovořili jsme například o zaviněných a nezaviněných porušeních povinností a o souvisejících smluvních pokutách. Vyjasnili jsme si, co vše by měla zahrnovat smluvní odměna i na jaký výplatní termín je z pozice překladatele vhodné přistoupit.

Hlavním tématem byla problematika udělování licencí. Rudolf Leška vysvětlil, jak a v jakém rozsahu je možné licenci poskytovat podle platných právních předpisů i v čem může nastat problém, který při nedostatečné znalosti právních formulací nemusíme jako laici poznat – objasnil formulace ohledně způsobu užití díla, pojmy jako rozmnožování a rozšiřování díla či sdělování díla veřejnosti. Probral také výhradnost licence, téma poskytnutí podlicencí, postoupení licence třetím stranám. Objasnili jsme si pojem neomezená licence a dozvěděli jsme se, co všechno je nutné sledovat u rozsahu licence. K rozsahu licence, ať už množstevnímu, územnímu, či časovému, přistupují totiž nakladatelé i překladatelé velmi individuálně. Pro některé překladatele to není nijak zásadní otázka, jiní si naopak tento bod smlouvy upřesňují nejvíce. Rudolf Leška nás seznámil s minimálním rozsahem poskytování licence stanoveném českými právními předpisy a přidal doporučení k vyjednávání i vysvětlení možných důsledků při špatném nastavení poskytnutí licence. Velmi zajímavé bylo také upozornění na případné nevědomé postoupení práv kolektivně spravovaných, z něhož by pro autora mohly plynout značné nevýhody a pro nabyvatele komplikace s uvedením copyrightové doložky. Diskuze se vedla také o udělování licencí k elektronickým knihám a audioknihám, především v souvislosti s nutností udělení podlicence a s výkonem sekundárních práv.

Ve výkladu zazněla i praktická upozornění na záležitosti, o kterých literární překladatelé nemívají dostatečné povědomí, například že i překlad vzniklý v rozporu s právními předpisy je chráněný autorským zákonem nebo že u pořizování překladu z překladu by měl mít nakladatel sjednanou licenci od obou překladatelů.

Během celého výkladu byl lektor otevřený otázkám i připomínkám z publika. Mnozí účastníci se podělili o zajímavé zkušenosti i konkrétní návrhy řešení. Workshop přispěl nejen k prohloubení znalostí, ale podpořil také networking mezi kolegy, kteří měli jak možnost diskutovat s lektorem, tak i předat si zkušenosti navzájem.

Pro velký zájem se seminář bude opakovat, tentokrát online, aby byl dostupný i pro překladatele, kteří se nemohli dostavit osobně:

<https://prekladateleseveru.cz/akce/pravni-minimum-pro-literarni-prekladatele-online/>

Překladatelé Severu ve spolupráci s kanceláří ŠTAIDL LEŠKA ADVOKÁTI připravili také dokument Zásady uzavírání licenčních smluv:

<https://prekladateleseveru.cz/zasady-uzavirani-licencnich-smluv/>